

# RAPORT DE CERCETARE

## 2020

### STUDII DE COMUNICARE

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Provocări ale comunicării în era digitală</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Tema răspunde intereselor de cercetare și predare ale cadrelor didactice din DCLS, angajate în susținerea programelor de licență (zi și ID) și de master în domeniul <i>Științele comunicării</i> la FSC. Tema urmărește impactul pe care noile tehnologii îl au asupra comunicării umane, transformările produse și adaptarea comunicării la noile exigențe ale partenerilor în comunicare. De asemenea, în cadrul temei sunt dezbătute competențele necesare comunicatorului profesionist pentru identificarea valorii de adevăr a mesajelor din spațiul public, în contextul discuției despre <i>fake news</i> , post-adevăr și veridicitate, nevoie de gândire critică și capacitate de a rezista intențiilor de manipulare provenite dinspre diferitele grupuri de interese.
<b>Cuvinte cheie</b>	Comunicare, spațiu virtual, convergența media, noile tehnologii, realitate augmentată, digitalizare, inteligență artificială, competență media ( <i>media literacy</i> ).
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	Documentare, urmărirea oportunității de atragere finanțări, comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe și valorificarea oportunităților de publicare în reviste indexate și/sau la edituri de prestigiu.
<b>Articole / cărți publicate în anul 2020</b>	<b>Articole</b>  Cernicova-Bucă, Mariana și Katalin Luzan. 2020. „Open academic book publishing during COVID-19 pandemic: A view on Romanian university”

	<p>presses." <i>Publications</i> 8 (4): 49. DOI: <a href="https://doi.org/10.3390/publications8040049">https://doi.org/10.3390/publications8040049</a>.</p> <p><b>Abstract</b></p> <p>In the context of the 2020 public health crisis that discourages exchanges of physical objects in society, university-led publishing needed to rethink its operations. Worldwide the opening of quality scholarly content proved to be a solution. University presses reacted rapidly and offered books according to the open access model. The present research aimed to map the editorial landscape of Romanian university presses, to identify the main features displayed online by the university presses parented by public universities and to highlight the readiness of these players to further open access academic books, especially in the time of the COVID-19 crisis. The quantitative approach investigated the availability of e-books in the university presses' portfolios, including the alignment to the open access scholarship movement, the use of social media accounts to promote the presses and the response of the presses to the challenges of the health crisis. Out of the 46 active university presses, only six had open book titles in their portfolios and only one genuinely responded actively to the challenges posed by the need for electronic formats in 2020. Unless Romanian university presses modernize and restructure their modus operandi, they can prove irrelevant in the post-crisis period.</p>
<p><b>Echipa de cercetare</b></p>	<p>Conf. dr. Mariana Cernicova (coord.), Prof. dr. Vasile Gherheș, Conf. dr. Simona Șimon, Lect. dr. Adina Palea, Lect. dr. Daniel Ciurel, Asist. dr. Liliana Cismariu.</p>
<p><b>Date de contact</b></p>	<p><b>Conf. dr. Mariana Cernicova</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi Străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:mariana.cernicova@upt.ro">mariana.cernicova@upt.ro</a></p>

<b>Tema de cercetare</b>	<i>Comunicare, branding și promovare în mediul de afaceri</i>
<b>Descrierea temei</b>	Tema răspunde intereselor de cercetare și predare ale cadrelor didactice din DCLS, în domeniul economic și cel al comunicării. Tema urmărește valorificarea cercetării din cele două domenii de interes și se dorește a fi un suport pentru programul de masterat ‘Comunicare în afaceri’.
<b>Cuvinte cheie</b>	Comunicare, afaceri, promovare, branding, responsabilitate socială corporativă, leadership, comunicare profesională, cultură organizațională, negociere, management, antreprenoriat, cercetare, managementul proiectelor, reputație on-line, social-media.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	Documentare, urmărirea oportunității de atragere finanțări, comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe și valorificare oportunități publice.
<b>Articole / cărți publicate în anul 2020</b>	<p><b>Articole</b></p> <p>Gherheș, Vasile, Gabriel Mugurel Dragomir și Mariana Cernicova-Bucă. 2020. „<a href="#">Migration Intentions of Romanian Engineering Students.</a>” <i>Sustainability</i> 12 (12): 4846. WOS: 000553907400001.</p> <p><b>Abstract</b></p> <p>This paper aims to diagnose Romanian engineering students in relation to their migration intentions, motivations, and destinations, and to predict the magnitude of migration in the polled population. It presents the results of a quantitative study based on a questionnaire survey consistent in terms of number and structure of variables and responses. The online questionnaire was self-administered by 1782 students from the five major technical Romanian universities, which are the main providers of the highly skilled labor force in the area of engineering. Regression analysis was carried out to correlate the drivers of migration and the potential for real migration. According to the results, Romanian students from technical universities are inclined to migrate in a significant proportion; the economic factor being the main migration driver. The predictive model built on the logistical regression and the collected data accounts only partially for the variations of the variable decision to migrate, so further research is needed. The analysis of the students’ mindset can prove useful to understand the future interactions between the new graduates and the labor market, to develop regional and national policies regarding human capital,</p>

	<p>and to root development plans towards sustainable economic growth in solid databases concerning the engineering profession.</p> <p>Pevnaya, Maria și Mariana Cernicova-Buca. 2020. „Corporate volunteering in the large enterprises' social mission - The case of a post-Soviet Russian industrial region.” <i>Central European Journal of Public Policy</i> 14 (1): 31-42. DOI: <a href="https://doi.org/10.2478/cejpp-2020-0001">https://doi.org/10.2478/cejpp-2020-0001</a></p> <p><b>Abstract</b></p> <p>The paper focuses on the main features of corporate volunteering in companies from the Sverdlovsk region (Russian Federation), with a population surpassing 4.5 million inhabitants. Corporate volunteering is analyzed in the context of the trend characteristic for the post-Soviet space. The article systematizes approaches to the definition and study of this phenomenon, implemented by researchers from different countries. The main goal of the article is to identify the specific features of corporate volunteering in a large Russian region, considered typical for industrial territories in post-Soviet areas, seen through the social value that local communities attribute to corporate volunteering. The paper is based on the results of a public opinion poll and structured interviews, carried out in the Sverdlovsk region, where there is a concentration of enterprises of “hard” industries. The responses obtained in the poll were further subjected to analysis using statistical methods. The data are supplemented with information collected through the qualitative interviews. Interviewed experts are the top managers of enterprises and the deputy directors for HR, GR, or social issues. The study shows that in Russian industrial cities, where large enterprises are the main employers for most residents, many questions on the implementation of social policy fall under the responsibility of these enterprises, and not of the local government. Researchers argue that corporate volunteering is not widespread in the large Russian regions. It most often develops within the framework of event planning and environmental projects, managed by enterprises in cooperation with social and cultural institutions of local communities and not with the non-profit sector. The traditions of the organization of mass social work formed during the socialist period are still deeply rooted in enterprises, and managers rarely identify volunteering as a new managerial tool, thus being untangled from the global trend of promoting corporate volunteerism as a means of building corporate culture.</p>
<p><b>Echipa de cercetare</b></p>	<p>Prof. dr. Vasile Gherheș (coord.), Conf. dr. Mariana Cernicova-Bucă, Conf. dr. Simona Șimon, Asist. dr. Liliana Cismariu.</p>

<b>Date de contact</b>	<b>Prof. dr. Vasile Gherheș</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-04014 E-mail: <a href="mailto:vasile.gherhes@upt.ro">vasile.gherhes@upt.ro</a>
------------------------	--

## STUDII DE RELAȚII PUBLICE

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Relații publice, profesionalism și sustenabilitate socială</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Tema răspunde intereselor de cercetare și predare ale cadrelor didactice din DCLS, angajate în susținerea programelor de licență (zi și ID) și de master în domeniul Științele comunicării, la FSC. Tema își propune să studieze evoluția relațiilor publice în România, în context local și internațional, să monitorizeze performanțele agențiilor și specialiștilor în comunicare publică, să surprindă modalitatea în care aceștia reușesc să asigure (sau nu) liantul comunicațional necesar spațiului public pentru a crea condițiile de dezvoltare durabilă/sustenabilă. Prin aceasta se urmărește analiza strategiilor comunicaționale și a capacității de reacție a organizațiilor la provocările socio-economice, politice, sanitare etc. și cărora organizațiile trebuie să le facă față în societatea contemporană.
<b>Cuvinte cheie</b>	Relații publice, profesionalizare, identitate profesională, roluri sociale, sustenabilitate, comunicare de criză/risc, influență, persuasiune.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	Documentare, urmărire oportunități de atragere finanțări, comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe și valorificarea oportunităților de publicare în reviste indexate și/sau la edituri de prestigiu.
<b>Articole / cărți publicate în anul 2020</b>	<b>Articole</b>  Cernicova-Bucă, Mariana. 2020. „Communication and Linguistic Competences for Middle Management: A Content Analysis of Job Advertisements.” <i>Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages</i> 19 (1): 5-14. <b>Abstract</b> The paper analyzes the provisions regarding communication and linguistic skills, excerpted from job advertisements recruiting middle management leaders in Romania. Through a qualitative content analysis, this study approaches organizational requirement information to better understand the communication and linguistic

competence description of the ideal candidate in industrial settings. Scholars, teachers, and practitioners need to constantly check the transformations and requirements on the labor market and showcase the competences developed by educational programs, especially of master's degree programs. The key contribution of this paper is the presentation of "soft skills" in job advertisements, bridging the gap between academia and labor market expectations.

Pevnaya, Maria, Anna Drozdova și Mariana Cernicova-Buca. 2020. „Making Room for Volunteer Participation in Managing Public Affairs: A Russian Experience.” *Sustainability* 12 (24): 10229. DOI: <https://doi.org/10.3390/su122410229>.

**Abstract**

In 2018 the United Nations Volunteers organization recognized that the governmental support for volunteering is a best public management practice, offering the much-needed fuel for the integration of volunteering in politics, law-making and social planning at the government level. Then present article analyzes the current situation of governmental support for volunteering at federal, regional, and local levels of public administration in the Russian Federation as a precondition for making co-production of public services possible. The analysis is based on the scrutiny of documents, a questionnaire survey of Russian volunteers, an expert poll of public servants and NPO leaders. The analysis of the state policy of support for volunteering is carried out with respect to the following parameters: the awareness and evaluation of national measures of the governmental support for volunteering, as well as the evaluation of informational, financial, consulting, and organizational measures to support volunteer organizations by regional and municipal civil servants. In a country as the Russian Federation, where volunteering is a relatively young social phenomenon, public administration needs not only to provide support, but also to administer transformation processes toward sustainable development, relying on the partnership and resources volunteers bring for effectively managing public life.

Șimon, Simona, Claudia E. Stoian și Vasile Gherheș. 2020. „The Concept of Sustainability in the Romanian Top Universities’ Strategic Plans.” *Sustainability* 12: 2757. DOI:10.3390/su12072757.

**Abstract**

The concept of sustainability has been given more and more attention lately as the effects of climate change drastically impact society and threaten the wellbeing of future generations. In this context, universities are expected to build bridges between the academic and research communities on the one hand and society on the other, and to further the values associated with this concept in order to care for the generations to come. Thus, the present study describes the causes that have led to the emergence of this

	<p>concept, defines it, and highlights some of the actions taken by universities and researchers. The question raised regards the position of the top Romanian universities towards the concept of sustainability. The way it is used explicitly in their strategic plans is viewed as proof as to whether the universities give it prominence or not, and as such, act accordingly. In order to achieve the primary objective of the research, a quantitative and a qualitative analysis were carried out. The main conclusion drawn is that the top Romanian universities are still at the beginning in terms of raising awareness about the concept and in terms of implementing sustainable measures in the domains that help them build sustainable universities.</p>
<b>Echipa de cercetare</b>	<p>Lect. dr. Adina Palea (coord.), Conf. dr. Mariana Cernicova, Conf. dr. Gabriel Mugurel Dragomir, Prof. dr. Vasile Gherheș, Conf. dr. Simona Șimon.</p>
<b>Date de contact</b>	<p><b>Lect. dr. Adina Palea</b> Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi Străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:adina.palea@upt.ro">adina.palea@upt.ro</a></p>



<b>Tema de cercetare</b>	<i>Imaginea instituțiilor educaționale în secolul XXI</i>
<b>Descrierea temei</b>	Tema își propune să studieze imaginea instituțiilor de învățământ prin prisma actorilor implicați în derularea activităților educaționale, adică profesori și studenți. Prin aceasta dorim să surprindem principalii vectori de imagine ai instituțiilor educaționale pentru ca apoi să stabilim modalitățile de modelare a acesteia.
<b>Cuvinte cheie</b>	Imagine, brand, încredere instituțională, brand academic, reprezentare socială, vector de imagine.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	Documentare, urmărire oportunități de atragere finanțări, comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe și valorificarea oportunităților publicare în reviste indexate și/sau la edituri de prestigiu.
<b>Articole / cărți publicate în anul 2020</b>	<p><b>Articole</b></p> <p>Gabriel-Mugurel Dragomir, Mariana Cernicova-Buca, Vasile Gherheș și Liliana Cismariu. 2020. „Engineering Students’ Human Values as Rhizomatic Lines of Sustainability.” <i>Sustainability</i> 12 (18): 7417. DOI: <a href="https://doi.org/10.3390/su12187417">https://doi.org/10.3390/su12187417</a>.</p> <p><b>Abstract</b></p> <p>The study reports on a research carried out at the five major technical higher institutions in Romania. It views the human values students bring with them to the educational setting as rhizomatic lines, in Deleuzian sense, and aims at identifying the intensity of each value, respectively at grasping the correlations between the students’ values and their projection concerning postgraduation life, including nomadic (i.e. migration) intentions. Such an approach is novel in educational research. The 1.782 valid responses collected after applying an online questionnaire were subjected to multivariate statistical analyses. The results unfold the research stages, from intensity-identification concerning the 18 values included in the questionnaire to the factor extraction and correlation findings that highlight strata beneath the upper layer of responses. The values boil down to three nodes of the rhizome, anchoring the Romanian engineers-to-be in the present setting and allowing them to grow in a sustainable manner, i.e. to become professionals, socially accepted and belonging to a group. The findings are useful to professors, who need to constantly check their assumptions about the profile of the young generation, to better ground their partnership relation with students in moral realities that are relevant</p>

	<p>and help learners face disruption, crisis, incertitude.</p> <p>Pevnaya, Maria V., Elena A. Shuklina, Mariana Cernicova-Bucă, Jerzy Kazmierczyk și Daria F. Telepaeva. 2020. „Management of youth participation in the socio-cultural development of cities in Russia and post-Soviet countries.” <i>Research result. Sociology and management</i> 6 (4): 184-200.</p> <p><b>Abstract</b></p> <p>The article considers the formulation of research problems in social participation of youth in urban development and search of theoretical grounds for its further scientific development. The relevance is determined by the request to understand the directions of transformation of institutionalized practices for working with young people in the management system of cities, educational organizations, culture, and social protection, which increasingly come into conflict with the lives of young people. The purpose of the article is to reveal the existing research perspectives of urban youth involvement in the socio-cultural development of cities in order to determine the characteristics of social participation phenomenon and develop theoretical provisions of the youth participation management concept. The theoretical research is based on the results of detailed scientific publications review devoted to the problems of youth, social participation and activity of young citizens in the urban environment. The scientific novelty of the article is determined by the following provisions: the author's interpretation of the phenomenon in the course of conceptual analysis is developed, its theoretical frameworks are outlined; the structure of youth participation in the context of management is specified. After analyzing the research of Russian and foreign scientists, we have formulated the theoretical provisions of the management concept, which will form the basis of the methodology in the interdisciplinary project at the next analytical stage. Social participation of young people is seen as an involvement of youth in constructive social practices of everyday life aimed at satisfying the public interests and needs of the young people. Youth participation is defined as a continuum of practices involving young people as responsible citizens, where social and political actions of young people are intertwined. The “right to the city” claimed by young people causes an obvious need to develop conditions for its implementation in both charitable (social) and political (civil) activity, which do not exclude, but seriously strengthen each other. An overview of current research presented in the article can be considered as a basis for developing the methodology of sociological and management projects in the problem field identified by the authors and used to justify specific research methods.</p>
<p><b>Echipa de cercetare</b></p>	<p>Conf. dr. Mugurel Dragomir (coord.), Conf. dr. Mariana Cernicova, Lect. dr. Adina Palea.</p>

<b>Date de contact</b>	<b>Conf. dr. Mugurel Dragomir</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Pregătire a Personalului Didactic Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-404066 E-mail: <a href="mailto:mugur.dragomir@upt.ro">mugur.dragomir@upt.ro</a>
------------------------	---

## STUDII DE TEORIA, PRACTICA ȘI DIDACTICA TRADUCERII

<b>Tema de cercetare</b>	<i>Problematika traducerii generale și specializate, între teorie, practică și didactică</i>
<b>Descrierea temei</b>	Tema se înscrie în categoria cercetărilor aplicate și urmărește identificarea aspectelor teoretice, practice și didactice menite să contribuie la îmbunătățirea calității actului de predare și învățare a traducerii generale și specializate în cadrul specializărilor universitare, precum și observarea și analiza practicilor profesionale în domeniu.
<b>Cuvinte cheie</b>	Traducere generală, traducere specializată, aspecte teoretice, practice, didactice, teoria, practica și didactica traducerii.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Validarea unor modele teoretice destinate analizei și soluționării problemelor de traducere specifice traducerii generale și specializate;</li> <li>Descrierea activităților specifice procesului de predare și învățare a traducerii generale și specializate în cadrul specializărilor universitare de profil;</li> <li>Analiza practicilor din domeniul traducerii, în context academic și profesional.</li> </ul>
<b>Articole / cărți publicate în anul 2020</b>	<p><b>Articole</b></p> <p>Penteliuc-Cotoșman, Luciana. 2020. „La traduction publicitaire à l'ère du digital: du transcodage linguistique à la transcréation.” <i>Professional communication and translation studies</i> 13: 105-114.</p> <p>Penteliuc-Cotoșman, Luciana. 2020. „Configurations poétiques de l'ennui dans l'espace culturel de la Romania.” În <i>Quaestiones romanicae</i> 8 (1), editat de Valy Ceia, 499-514. Timișoara: Editura Universității de Vest din Timișoara; Szeged: Jatepress.</p>

	<p><b>Abstract</b></p> <p>Much more than a state of mind, the ennui crosses time and space, connecting individuals and cultures around an existential suffering born of the acute awareness of the "disenchantment" of the world and declined in a wide variety of nuances and forms, which find expression and fulfillment (in the sense of sublimation or conjuration) in literary and artistic works. From antiquity to modernity, of which it is the emblematic sign, this indefinable and polymorphous sentiment says the pain of living and the discomfort in civilization, the deep tear of being and its disagreement with the world. It is, paradoxically, a source of despair and a vector of lucidity and clairvoyance, of reflection and creation. Placed at the crossroads of knowledge, ennui appears as a true anthropological structure of great versatility, which allows the meeting and the confrontation of sensibilities and poetic imaginaries. The present article aims to revisit this complex theme and to reflect on the different ways in which the poets of Romania have seized it over time, trying to illuminate the affective nuances that it covers, symbolic images, recurring patterns, landscapes, scenarios, and thus identify, from these particular poetic experiences, the elements of an imaginary of the ennui.</p> <p>Pop, Mirela-Cristina. 2020. „Stratégies pédagogiques de la traduction spécialisée en filière LEA: le projet en classe de traduction technique (Teaching and Learning Strategies for Specialised Translation in MLA: The Project in Technical Translation Class)”. <i>Litera</i> 30 (1): 45-62. DOI:10.26650/LITERA2020-0030.</p> <p><b>Abstract</b></p> <p>Le présent article décrit les stratégies pédagogiques qui peuvent être mises en place en milieu universitaire dans les filières Langues étrangères appliquées (LEA) dans le domaine de la formation à la traduction spécialisée, en l'occurrence, technique. Parmi les pratiques mentionnées par les spécialistes (Ballard, 2005, Marquant, 2005, Lavault-Olléon, 2007), telles que jeux de rôle, simulations, recherches guidées, projets, etc., le présent article focalise sur le projet comme stratégie pédagogique de traduction spécialisée dans les filières LEA et esquisse les aspects méthodologiques liés à l'accomplissement du projet, aux tâches assignées aux étudiants et aux résultats obtenus. L'évaluation des travaux des étudiants nous a permis d'identifier les types de problèmes et de difficultés de traduction posés par les textes techniques, pour le domaine français-roumain, ceux terminologiques ayant été considérés comme étant prédominants. Les étudiants ont évoqué comme étant problématiques les termes techniques créés à l'aide des procédés de la dérivation préfixale et suffixale, de la composition, notamment les termes qui n'avaient pas de correspondant terminologique en langue roumaine. Pour la validation des solutions terminologiques retenues, les étudiants ont eu recours à la documentation et à des experts. Les étudiants ont évalué comme étant positive l'expérience acquise lors du déroulement du projet et</p>
--	---

ont mentionné leur satisfaction de l'accomplissement des tâches. Nous considérons que les aspects méthodologiques décrits présentent un certain nombre d'avantages : les étudiants bénéficient d'un parcours systématique ce qui permet à l'enseignant de suivre le déroulement du projet, d'évaluer le stade de préparation des projets et d'intervenir pour ajuster les apprentissages.

Pop, Mirela-Cristina. 2020. „Particularités de la temporalité dans la construction des énoncés-titres des textes techniques de presse”. *Les Cahiers Linguatex 7/8 - Temps et langage*: 235-246.

**Abstract**

This article is interested in the peculiarities of temporality in the construction of titles of technical texts, by the analysis of the verbal forms present in the constituted corpus. The objective of the research is to show the relationship between temporality and determination, quantitative and qualitative, and to highlight the operators who exert linguistic constraints on the interpretation of the meaning of the statements examined. The article is structured in three sections. The first section reviews the operational notions relating to temporality in relation to the notion of determination while focusing on the particularities of temporality in technical texts and aims to delimit the characteristics of the titles of press texts. The second section describes the content of the approach and describes the corpus. The third section presents the results of the analysis of the verbal forms which enter into the composition of the titles of the selected technical texts, in relation to the notions of determination and temporality.

Pop Mirela-Cristina. 2020. „Le concept de médiation en langues et en traduction”. *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transaction on Modern Languages* 19 (1): 86-91.

**Abstract**

L'article traite des acceptions du concept de médiation dans le domaine des langues et de la traduction, telles qu'elles se reflètent dans la littérature. Dans un premier temps, nous passons en revue les usages généraux et spécifiques du terme médiation. Dans un deuxième temps, nous proposons d'éclairer la signification du concept dans le domaine des langues en lui assignant les acceptions de forme de la communication entre langues et cultures et d'activité de communication langagière. Dans un dernier temps, nous traitons du concept de médiation en traduction comme forme de médiation écrite, comme activité de communication interlinguistique et interculturelle.

	<p>Pop Mirela-Cristina. 2020. „Problèmes de nature terminologique dans la traduction des textes techniques du français vers le roumain.” <i>Revue Roumaine d’Etudes Francophones</i> 11: 279-297.</p>
<b>Echipa de cercetare</b>	<p>Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina Pop (coord.), Lect. univ. dr. Maria-Dana Grosseck, Asist. univ. dr. Luciana Penteliuc Coțșman, Asist. univ. dr. Ana-Maria Dascălu Romițan, Asist. univ. dr. Andreea Ungureanu Ruthner, Asist. univ. drd. Mihaela Popescu.</p>
<b>Date de contact</b>	<p><b>Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina Pop</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:mirela.pop@upt.ro">mirela.pop@upt.ro</a></p>

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Procesul de traducere: noi teorii și practici</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Cercetarea din cadrul acestei teme își propune să ofere răspunsuri la o serie de provocări în planul cercetării și cel didactic cu privire la procesul de traducere cu care se confruntă studenții, cadrele didactice și traducătorii. Subiectele abordate includ, dar nu se limitează la evoluția procesului de traducere, eficientizarea etapelor procesului de traducere, utilizarea noilor tehnologii și impactul acestora asupra procesului de traducere sau noi strategii de evaluare a traducerilor.
<b>Cuvinte cheie</b>	Procesul de traducere, metode de traducere, analiza textului sursă, texte pragmatice.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	Publicarea de capitole în cărți (1), articole științifice (1), traduceri (1), editarea de volume tematice (1).
<b>Articole / cărți publicate în anul 2020</b>	<p><b>Volume editate</b></p> <p>Hamaoui, Najwa și Daniel Dejica, ed. 2020. <i>Interpersonal and inter-linguistic communication in the digital age</i>. Număr special al <a href="#">ESSACHESS</a>. <i>Journal for Communication Studies</i> 13 1(25).</p> <p><b>Capitole în cărți</b></p> <p>Stoian, Claudia E. și Simona Șimon. 2020. „The Language of Education in the Digital Era: Classroom Activities for Translation and Interpreting Students.” În <i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</i>, editat de Daniel Dejica, Carlo Eugeni și Anca Dejica-Carțiș, 129-136. Timișoara: Editura Politehnica.</p> <p>The chapter highlights the importance of education in the present-day society, drawing attention to the necessity of knowing its terminology. Due to its specialised terms and variety of subfields, communication in the field is quite a difficult task. This aspect must be taken into account while training students to become professionals. Moreover, the present chapter points out the need to master educational terminology in several</p>



	<p>international languages. As such, it focuses on translation and interpreting and presents the role of documentation for an effective communication. It also provides several possible teaching activities to train students of translation and interpreting and simulate real life situations, resorting to several available resources, such as dictionaries, glossaries, websites, parallel texts and YouTube.</p> <p><b>Articole</b></p> <p>Dejica, Daniel. 2020. „Understanding Technical and Scientific Translation: A Genre-based Approach.” <i>Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages</i> 19 (1-2): 56-66.</p> <p><b>Traduceri</b></p> <p>Carroll, Lewis. 2020. <i>Aventurile lui Alice în Țara Minunilor</i>. Tradus de Claudia E. Stoian. Dundee: Evertime.</p>
<p><b>Echipa de cercetare</b></p>	<p>Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș (coord.), Conf. univ. dr. Simona Șimon, Lect. univ. dr. Marcela Fărcașiu, Lect. univ. dr. Annamaria Kilyeni, Asist. univ. dr. Andrea Kriston, Asist. univ. dr. Claudia Stoian.</p>
<p><b>Date de contact</b></p>	<p><b>Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș</b>          Universitatea Politehnica Timișoara          Departamentul de Comunicare și Limbi străine          Str. Petre Râmneanțu 2          Timișoara, România          Tel: +40-256-404014          E-mail: <a href="mailto:daniel.dejica@upt.ro">daniel.dejica@upt.ro</a></p>

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Procedee de traducere a textelor de interes general și specializate</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Cercetarea din cadrul acestei teme este orientată spre identificarea, analizarea și aplicarea procedeele de traducere și a conceptelor de traducere folosite în procesul de traducere pentru stabilirea diferitelor situații de traducere. Sunt abordate diferite modalități de identificare, adaptare și aplicare a procedeele de traducere pentru diferite tipuri de texte de interes general și specializate. Cercetarea analizează aspecte lingvistice, comunicativ-situaționale, culturale și pragmatice, aspecte des întâlnite în texte. Sunt analizate sensurile cuvintelor și al expresiilor, contextul, legăturile semantice și aspectele terminologice și se propun soluții pentru adaptarea acestora la diferite situații de traducere.
<b>Cuvinte cheie</b>	Teoria și practica traducerii, procedee de traducere, abordări lexicale, terminologice, sintactice și gramaticale asupra limbajului, abordări contextuale în traducere, traducerea adaptată, situații de traducere.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analiza aspectelor morfologice și sintactice în textul sursă</li> <li>• Analiza aspectelor culturale în textul sursă</li> <li>• Traducerea adaptată</li> <li>• Aplicarea unor procedee de traducere în textul țintă</li> <li>• Echivalența și nonechivalența în traducere</li> <li>• Evitarea unor erori de traducere</li> </ul>
<b>Articole / cărți publicate în anul 2020</b>	<p><b>Capitole în cărți</b></p> <p>Dejica-Carțiș, Anca. 2020. „The Translation of Online German Economic Texts: Problems and Solutions.” În <i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</i>, editat de Daniel Dejica, Carlo Eugeni și Anca Dejica-Carțiș, 189-202. Timișoara: Editura Politehnica.</p> <p><b>Abstract</b> The world of economy changes rapidly and in the past decades, translation became a key global activity which has continually grown in importance. The access to information in different languages has improved greatly with the use of translation and</p>

	<p>new technologies. Translators have become more and more aware of cross-cultural aspects, by paying at the same time increased attention to terminology, semantic, syntactic aspects, which all ensure a felicitous translation. These aspects may prove to be even more problematic when approaching German online economic texts for translation purposes. Online German economic texts may prove to be problematic not only from cultural and intercultural perspectives, but also from linguistic, stylistic, or semantic ones. Common solutions to such problems may include the adequate use of translation strategies and the use of translation aids and tools such as reliable dictionaries, termbases, termglossaries, lexicons and parallel texts. Most of the economic texts are informative in nature and are recognized by their specific linguistic and stylistic characteristics. In the case of online German economic texts, the linguistic and stylistic features which may be problematic for translators include compound nouns, collocations, metaphors, idioms, borrowings, acronyms, passive voice, or tenses. This chapter presents the characteristics of the German economic language, casts some light on the translation problems and difficulties encountered by translators while dealing with online economic texts and presents some solutions for dealing with these problems.</p> <p>Fărcașiu, Marcela Alina. 2020. „Translation Challenges: Subtitling Denial into Romanian.” În <i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</i>, editat de Daniel Dejica, Carlo Eugeni și Anca Dejica-Carțiș, 176-188. Timișoara: Editura Politehnica.</p>
<p><b>Echipa de cercetare</b></p>	<p>Lect. dr. Anca Dejica-Carțiș (coord.), Conf. dr. Simona Șimon, Lect. dr. Marcela Fărcașiu, Asist. dr. Ruxandra Buglea.</p>
<p><b>Date de contact</b></p>	<p><b>Lect. dr. Anca Dejica-Carțiș</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-40404014 E-mail: <a href="mailto:anca.cartis@upt.ro">anca.cartis@upt.ro</a></p>

<b>Tema de cercetare</b>	<i>Studiul cercetării traductologice din România</i>
<b>Descrierea temei</b>	Cercetarea din cadrul acestei teme are ca scop studiul cercetării traductologice din România și își propune să ofere răspunsuri la o serie de întrebări și/sau să propună o serie de soluții, care includ, dar nu se limitează la prioritizarea cercetării traductologice din România și alinierea acesteia la cadrul de referință european, dezvoltarea și promovarea unor metode de cercetare traductologică, eficientizarea diseminării rezultatelor cercetărilor din domeniu, stabilirea și promovarea unor standarde de calitate în cercetarea traductologică.
<b>Cuvinte cheie</b>	Direcții de cercetare în traductologie, priorități în cercetarea traductologică la nivel doctoral.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	Publicarea de cărți (2), capitole în cărți (1), articole științifice (1), recenzii (1), comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe naționale și internaționale (2).
<b>Articole / cărți publicate în anul 2020</b>	<p><b>Cărți</b></p> <p>Dejica, Daniel, Carlo Eugeni și Anca Dejica-Cartis, ed. 2020. <a href="#"><i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</i></a>. Timișoara: Editura Politehnica.</p> <p>Dejica, Daniel. 2020. <i>Dicționar englez-român, român-englez cu termeni și expresii utilizate în media digitală</i>, ediția a III-a. Timișoara: Editura Politehnica.</p> <p><b>Capitole în cărți</b></p> <p>Dejica, Daniel și Anca Dejica-Cartis. 2020. „The Multidimensional Translator. Roles and Responsibilities.” În <i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and</i></p>

	<p><i>Professionals</i>, editat de Daniel Dejica, Carlo Eugeni și Anca Dejica-Carțiș, 45-57. Timișoara: Editura Politehnica.</p> <p><b>Articole</b></p> <p>Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2020. „Communication and Translation Studies at the Politehnica University of Timișoara – in the Light of Multilingualism and Communication.” <i>Path of Communication in Postmodernity. Language and Discourse</i> 6: 138-146.</p> <p><b>Abstract</b></p> <p>This article deals with the importance of multilingual dialogue in the study of communication and translation studies as well as with questions about translator and interpreter training. The starting point for this is provided by the courses offered at the Politehnica University of Timișoara as part of the Faculty of Communication Sciences. The focus of the article lies in the development of the courses, on the methodical and didactic design of the lessons, on the practical implementation, on the activities, on the research in the fields of translation and communication sciences and on the projects of the faculty with a view to its more than 25 years of existence. At the same time, the article emphasises also on the skills of prospective translators and their role in today's society.</p> <p><b>Recenzii</b></p> <p>Fărcașiu, Marcela Alina. 2020. „Book Review A Multilingual Dictionary of Education: English-German-French-Romanian.” <i>Buletinul Științific al Universității Politehnica</i> 19 (1): 131-134.</p>
<p><b>Alte realizări în cadrul temei</b></p>	<p><b>Comunicări</b></p> <p>Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Aspekte der Übersetzungswissenschaft – Übersetzungsprobleme und Übersetzungsverfahren.” Lucrare prezentată la Conferința internațională Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity, 7th edition, Alpha Institute for Multicultural Studies, Institutul de Cercetări Socio-Umane „Gh. Șincai” al Academiei Române, Universitatea Dimitrie Cantemir, Tîrgu Mureș, România, mai 2020.</p>

	<p>Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Kommunikations- und Translationswissenschaft an der Politehnica Universität Temeswar – im Zeichen der Mehrsprachigkeit und Kommunikation”. Lucrare prezentată la conferința The International Scientific Conference Communication, Context, Interdisciplinarity, 6th edition, Tîrgu Mureș, România, octombrie 2020.</p> <p><b>Proiecte de cercetare</b></p> <p>TRAIN2VALIDATE “Professional training for easy-to-read facilitators and validators”, Erasmus+ KA2 STRATEGIC PARTNERSHIP PROJECT 2020-1-ES01-KA203-082068 (2020-2023).</p>
<p><b>Echipa de cercetare</b></p>	<p>Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș (coord.), Conf. univ. dr. Simona Șimon, Asist. univ. dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan, Asist. univ. dr. Andrea Kriston, Asist. dr. Claudia Stoian.</p>
<p><b>Date de contact</b></p>	<p><b>Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:daniel.dejica@upt.ro">daniel.dejica@upt.ro</a></p>

## CERCETĂRI ASUPRA DISCURSULUI

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Analiza discursului ca structură și proces</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Cercetarea din cadrul acestei teme își propune să identifice și să evedențieze modurile în care discursul este organizat la diferite niveluri (local, global) și să examineze procesele lingvistice și cognitive întrebuințate în etapele de înțelegere a discursului oral și scris în diverse contexte sociale sau profesionale. Rezultatele cercetărilor din cadrul acestei teme își propun să contribuie la completarea studiilor de specialitate existente în domeniu și, în același timp, să ofere informații relevante pentru specialiștii în comunicare, relații publice sau traducătorii care își desfășoară activitatea în domeniul analizei sau producerii discursului.
<b>Cuvinte cheie</b>	Discursul ca structură, discursul ca proces, procese lingvistice, procese cognitive.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	Publicarea de cărți (1) , articole științifice (2), recenzii (4).
<b>Articole / cărți publicate în anul 2020</b>	<b>Cărți</b>  Stoian, Claudia E. 2020. <i>Language and Image: Advertising Discourse across Cultures</i> . Szeged: JatePress. The research project presented in this book depicts a small-scale comparison of e-advertisements in different languages. Within the framework proposed by the Systemic Functional Theory, particularly Halliday (1994, Halliday & Matthiessen 2004) and Kress and van Leeuwen (2006), the main parts of an advertisement, i.e. text and image, have been analysed. The study raises questions regarding the similarities and differences between the languages in their choices in this genre, and whether they can be accounted for from a cultural point of view. The cultural dimensions considered are individualism/collectivism, high-/low power distance and uncertainty avoidance/acceptance (Hofstede 1984, 1997, 2001) and high/low context (Hall 1976, 1990, Hall & Hall 2000).

	<p><b>Articole</b></p> <p>Stoian, Claudia E. 2020. „Speech Acts across Cultures: Teaching Compliment Exchanges.” <i>East-West Cultural Passage</i> 20 (1): 140-158.</p> <p><b>Abstract</b>          Speaking a foreign language implies more than knowing its vocabulary and grammar. As such, teachers of foreign languages should keep this in mind and consider also other aspects than the ones mentioned. Attention should be paid to pragmatics and cultural issues, among others. The present paper aims to highlight the importance of raising foreign language students’ awareness of national and international linguistic and cultural behaviours. It describes briefly the field of cross-cultural pragmatics, focusing on speech acts and their culture-sensitive features. Then, it turns to one of the most important types of speech acts, namely compliment exchanges. Taking into consideration the key role played in cross-cultural communication by the appropriateness of compliments and their expected answers, the article proposes several activities to do in class in order to (1) raise students’ awareness regarding the importance of compliments for successful communication, (2) present them the usual patterns, topics, and cultural particularities of compliments, (3) familiarise students with possible communication threats, and (4) provide them with possible strategies to answer compliments. The activities are not restricted to students of foreign languages in general but are recommended also to those studying specialised subjects in foreign languages, such as communication, translation and interpreting.</p> <p>Șimon, Simona și Claudia E. Stoian. 2020. „Discovering the Discourse of Advertising.” <i>International Journal of Communication Research</i> 10 (4): 370-377.</p> <p><b>Abstract</b>          The consumerist world in which we are now living abounds in advertising messages. This is reason enough to consider that their understanding contributes to the business success in many ways, otherwise the discourse of advertising would not exist. Since many professionals have to deal with advertisements from various perspectives at certain stages in their careers, it is worth teaching the peculiarities of the discourse of advertising at a university level, in an analytical, creative and interactive way that contributes to the development of practical skills useful in job-related activities. Therefore, the present article aims at introducing the genre of advertising in order to create the premises for identifying the learning objectives and developing a sequence of five interactive classroom activities with the purpose of making the students discover the genre of advertising and use that knowledge to create and evaluate advertising messages. This theoretical and practical framework provides the students with the</p>
--	--



	<p>necessary know-how that helps them investigate the discourse of advertising into further details.</p> <p><b>Recenzii</b></p> <p>Dejica, Daniel. 2020. „Book Review: Claudia Elena Stoian. 2015. The Discourse of Tourism and National Heritage: A Contrastive Study from a Cultural Perspective. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.” <i>Acta Universitatis Sapientiae, Philologica. Studies on Language and Linguistics</i> 12 (3): 198–201.</p> <p>Stoian, Claudia E. 2020. „Sorin Ciutacu. 2019. Causality and Semantics. Semantic Change in Contemporary English.” <i>Bucharest Working Papers in Linguistics (BWPL)</i> XXII (1): 85-88.</p> <p>Stoian, Claudia E. 2020. „Book review: FĂRCAȘIU MARCELA ALINA. 2015. Language in the Courtroom: A Comparative Study of American and Romanian Criminal Trials. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință. ISBN 978-606-17-0672-3, pp. 302.” <i>Diacronia</i> 11 A165: 1-4.</p> <p>Șimon, Simona. 2020. „Book review –Dynamic Interfaces of Translation, Pragmatics and Intercultural Communication.” <i>Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara - Transactions on Modern Languages</i> 19 (1): 126-130.</p>
<p><b>Echipa de cercetare</b></p>	<p>Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș (coord.), Conf. Univ. dr. Simona Șimon, Lect. univ. dr. Marcela Fărcașiu, Lect. univ. dr. Annamaria Kilyeni, Asist. univ. dr. Claudia Stoian.</p>
<p><b>Date de contact</b></p>	<p><b>Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș</b>          Universitatea Politehnica Timișoara          Departamentul de Comunicare și Limbi străine          Str. Petre Râmneanțu 2          Timișoara, România          Tel: +40-256-404014          E-mail: <a href="mailto:daniel.dejica@upt.ro">daniel.dejica@upt.ro</a></p>

## STUDII DE TEORIA, PRACTICA ȘI DIDACTICA INTERPRETĂRII

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Abordări teoretice, didactice și metodologice în domeniul interpretării</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Această cercetare își propune să identifice prin metode empirice și teoretice un model optim de didactica interpretării. Analiza celor mai importante abordări teoretice - de la cea cognitivă la cea funcțională - va evidenția trăsăturile definitorii ale interpretării văzută ca proces cognitiv complex, dar și ca activitate autorizată al cărei skopos legitim este medierea comunicării. Studiul modurilor interpretative coroborat cu cerințele curriculare ale specializării traducere-interpretare va permite elaborarea unei metodologii proprii de predare a interpretării.
<b>Cuvinte cheie</b>	Interpretare, moduri interpretative (consecutiv-simultan), skopos, didactica interpretării, cultură.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evaluarea modelelor teoretice ale interpretării/traducerii;</li> <li>• Identificarea metodei optime de traducere orală/interpretare;</li> <li>• Studiul modurilor interpretative în dimensiunea lor didactică;</li> <li>• Modalități de traducere interculturală.</li> </ul>
<b>Articole / cărți publicate în anul 2020</b>	<p><b>Articole</b></p> <p>Kriston, Andrea. 2020. „Quelques difficultés de traduction des termes de l'éducation du roumain en français.” <i>Professional Communication and Translation Studies</i> 13: 85-94.</p> <p><b>Abstract</b></p> <p>Notre communication se propose d'offrir un aperçu de la traduction des termes du domaine éducationnel de roumain en français. Les termes présentés dans cet article ont constitué le corpus d'un dictionnaire multilingue (traduction des termes de roumain en anglais, français et allemand). Le dictionnaire est destiné spécialement aux chercheurs, professeurs et étudiants intéressés par ce domaine. J'ai été responsable avec la traduction des termes en français. Quand on traduit un document, le traducteur est confronté avec plusieurs obstacles qui relèvent des systèmes linguistiques ou sémantiques. Dans l'ouvrage présent, l'auteur traite les problèmes et stratégies de</p>

traduction pour les situations où on observe des termes qui n'ont pas d'équivalents dus aux différences des systèmes éducationnels roumain et français, des anglicismes ou bien des abréviations.

Kriston Andrea. 2020. „La prise de notes en consécutive – une approche pratique.” *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timisoara. Transactions on Modern Languages* 19: 104-114.

**Abstract**

L'interprétation consécutive, l'un des deux volets essentiels de l'interprétation, comprend, en plus des éléments obligatoires pour la formation, la prise de notes. Ils existent des théories pour et contre celle-ci. Dans cet article je me propose de démontrer l'importance capitale de la bonne maîtrise des symboles et l'importance de la prise des notes. Cela repose sur la théorie des principes de base de la prise de notes complétée avec beaucoup de pratique. L'ouvrage présent a aussi un sous-chapitre pratique, explicatif, pour comprendre la lecture des notes.

Șimon, Simona. 2020. „Redefining the Concept of Advertising in Romanian: Between Need and Reality.” *Technium Social Sciences Journal* 13: 111-119.

**Abstract**

Advertising is an undisputed reality of the contemporary world, being a form of communication present both in and beyond mass media. With the evolution of the society, new means of expression have emerged and determined an expansion of the range of advertising products offered for information, persuasion and, why not, for enjoyment. However, as advertising expanded its scope, the meanings attributed to the concept began to change and broaden at the same time. In the Romanian cultural space, this evolution of the concept, as well as the increasing presence of English in all instances of communication have led to a dynamisation of the process of defining advertising, especially due to the new meanings revealed by the definition of the concept in English. In this context, the present article aims to highlight the existence of some discrepancies between the definition of the concept and the terminology already established in Romanian, on the one hand, and to offer solutions that smooth the way to a better equivalence of the meanings assigned to the concept in the process of translating it from Romanian into English, on the other hand. Considering the problem statement, our own observations and the data collected from the online survey carried out among the students pursuing a bachelor's degree at the Faculty of Communication Sciences, two definitions of the Romanian concepts of publicitate and reclamă are put forth in order to bridge the conceptual gap existing in the Romanian cultural space.

<b>Echipa de cercetare</b>	Conf. dr. Simona Șimon (coord.), Asist. dr. Andrea Kriston, Asist. dr. Claudia E. Stoian, Asist. dr. Andreea Ungureanu-Ruthner.
<b>Date de contact</b>	<b>Conf. dr. Simona Șimon</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:simona.simon@upt.ro">simona.simon@upt.ro</a>

## STUDII DE DIDACTICA LIMBII STRĂINE

<b>Tema de cercetare</b>	<i>Tendențe actuale în predarea și învățarea limbilor străine în cadrul specializărilor universitare</i>
<b>Descrierea temei</b>	Cercetarea abordează problematici ale predării limbilor străine în cadrul specializărilor universitare cu profil filologic și nefilologic, din perspectiva curentelor teoretice și metodologice din domeniu: formarea și evaluarea competențelor de comunicare în limbi străine, elaborarea curriculelor universitare, integrarea noilor tehnologii, valorizarea dimensiunii interculturale, analiza strategiilor de comunicare în limbi străine, în context general și profesional, evoluția predării limbilor străine în cadrul specializărilor universitare, calitatea programelor de studii în limbi străine.
<b>Cuvinte cheie</b>	Predarea și învățarea limbilor străine, specializări universitare, abordări teoretice și metodologice, competențe, modele curriculare, metode de predare-învățare-evaluare, strategii de comunicare.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analiza tehnicilor de comunicare în limbi străine aplicate în cadrul specializărilor universitare;</li> <li>• Conceperea unui cadru metodologic pentru predarea limbilor străine în cadrul specializărilor universitare;</li> <li>• Asigurarea calității formării în domeniul limbilor străine în cadrul specializărilor universitare de profil.</li> </ul>
<b>Articole / cărți publicate în anul 2020</b>	<p><b>Cărți</b></p> <p>Penteliuc-Cotoșman, Luciana. 2020. <i>Cours pratique de français. Expression écrite et orale</i>, Réédition électronique (CD-ROM).</p> <p><b>Articole</b></p> <p>Grossec, Maria-Dana. 2020. „Virtuelle“ oder „Face to Face“ Kommunikation, welche spielt den Entscheidungsfaktor in der Beziehung</p>

	<p>Lehrer-Student. <i>Professional communication and translation studies</i> 13: 63-70.</p> <p><b>Abstract</b> The article focuses on the role played by face-to-face communication in the general context of communication. The author makes a thorough analysis of the relationships between people. In fact, all the human characteristics, verbal and non-verbal can create a code, a model, or an interpersonal communication style. The study focuses particularly on communication in a university environment. Different types of communication are analyzed, such as virtual communication, messenger, e-mail, WhatsApp, etc. Some of these types are analyzed and compared considering their advantages and disadvantages. The results indicate that, if the aim is to reach many people, the best communication technique is the use of virtual communication, especially Facebook and Instagram. For fewer people, the best results are obtained by the use of the traditional type of communication, i.e. face-to-face, but with the use of modern technology.</p> <p>Pop Mirela-Cristina. 2020. „Practices of learning a foreign language for communication purposes at university level: the case of French language.” <i>EDULEARN2020 Proceedings</i>, 2697-2704. DOI: 10.21125/edulearn.2020.0818.</p> <p><b>Abstract</b> This research deals with learning practices taking place at university level in order to ensure the improvement of students' linguistic skills. The approach that we use is based on the analysis of teaching and learning French at the University where we develop our activity. The communication skills in foreign languages are among the skills to be acquired by students, in addition to the professional skills of the curriculum. The teaching and learning objectives are aimed at developing students' oral and written communication skills in general, as well as competences in professional contexts, specific for communication and public relations (in personal, social and educational fields).</p> <p>Pop, Mirela-Cristina și Mihaela Popescu. 2020. „Du français de spécialité au français professionnel: essai de définition des concepts.” În <i>Communication, Contexte, Interdisciplinarity. Language and Discourse: Paths of Communication in Postmodernity</i>, editat de Iulian Boldea, Cornel Sigmirean și Dumitru Buda, 8-15. Târgu Mureș: Arhipelag XXI.</p> <p><b>Abstract</b> This article explores the concept of Professional French and tries to define this field still in search of an identity. Theoretically, we revisit the origins of Professional French and trace the concept's evolution from Specialized French to French for Specific Purposes</p>
--	---

	<p>(FOS), demonstrating how its professional dimension emerged from this context. Furthermore, we describe the specificities of Professional French through examination of its economic framework, learners, learning content and approach. The Professional French courses are designed for students or professionals seeking for a job in francophone countries. The ability to work in French language can be certified within three main areas: business French, international relations, tourism, hospitality and catering. Finally, the article emphasizes the concept and its position in the field of French Teaching as a Foreign Language.</p>
<p><b>Alte realizări în cadrul temei</b></p>	<p><b>Comunicări</b></p> <p>Pop, Mirela-Cristina și Mihaela Popescu. „Du français de spécialité au français professionnel: essai de définition des concepts.” Lucrare prezentată la conferința <i>6th International Scientific Conference Communication, Contexte, Interdisciplinarity</i>, Târgu Mureș, România, octombrie 2020.</p> <p>Pop, Mirela-Cristina. „Practices of learning a foreign language for communication purposes at university level: the case of French language.” Lucrare prezentată la conferința <i>12th International Conference on Education and New Learning Technologies</i>, Palma de Majorca, Spania, iulie 2020.</p>
<p><b>Echipa de cercetare</b></p>	<p>Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina Pop (coord.), Lect. univ. dr. Maria-Dana Grosseck, Lect. univ. dr. Delia Tănase, Asist. univ. dr. Luciana Penteliuc Cotșman, Asist. drd. Mihaela Popescu.</p>
<p><b>Date de contact</b></p>	<p><b>Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina Pop</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:mirela.pop@upt.ro">mirela.pop@upt.ro</a></p>

<b>Tema de cercetare</b>	<i>Interculturalitate în comunicare și predarea limbilor străine</i>
<b>Descrierea temei</b>	În contextul european actual nu se poate vorbi de o educație completă, dacă nu cuprinde și această nouă dimensiune a educației interculturale. Politica europeană încurajează colaborarea strânsă a națiunilor aparținătoare și libera circulație, favorizând schimbul de forțe de muncă, dar și accesul tinerilor la studii în străinătate. Integrarea într-o societate străină se poate dovedi însă a fi destul de problematică, dacă persoana în cauză nu a beneficiat de o educație, care să-i formeze o așa-numită 'conștiință culturală' ( <i>cultural awarness</i> ), studiind nu doar o limbă străină, ci și contextul cultural al societății respective. Contactul între două sau mai multe persoane din culturi diferite necesită competența comunicării interculturale, iar reușita interacțiunii acestor persoane în aproape orice context este strâns legată de dezvoltarea acestei competențe la nivel cât mai înalt.
<b>Cuvinte cheie</b>	Contact cultural – socializare - culture provider – educație interculturală – predare interculturală – comunicare interculturală - integrare culturală și lingvistică – schimb intercultural.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	Urmărim derularea unor studii individuale cât și a unor proiecte cu implicare din partea studenților. Observațiile și rezultatele obținute în urma studiilor individuale sunt comunicate și dezbătute în cadrul unor ședințe regulate ale echipei de cercetare, așa încât să fie asigurată coerența proiectului. În același timp, studiile individuale vor fi făcute publice, în funcție de stagiul cercetării.
<b>Articole / cărți publicate în anul 2020</b>	<b>Cărți</b>  Fărcașiu, Marcela Alina. 2020. <i>When You Say Nothing at All: Non-Verbal Communication across Cultures</i> . Szeged: YATE Press.



	<p><b>Articole</b></p> <p>Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. 2020. „Aspekte sprachlicher Identität beim rumäniendeutschen Autor Richard Wagner.” <i>Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung</i> XIX: 63-78.</p> <p><b>Abstract</b>          Vorliegender Beitrag befasst sich mit der Problematik des Aussiedlers und der sprachlichen Identität in Richard Wagners Prosa auseinander. Die zerrissene Identität der Hauptfigur und die Grenzen der deutschen Sprache als Minderheitensprache stehen im Vordergrund. Interkulturelle und sprachliche Aspekte stellen weitere Schwepunkte in Richard Wagners Erzählung dar, wobei sich der Autor intensiv mit dem Problem der Sprache auseinandersetzt.</p> <p>Fărcașiu, Marcela Alina. 2020. „Teaching Culture: Non-Verbal Intercultural Blunders through Expat Eyes.” <i>3rd International NORDSCI Conference 2020</i>, vol. 1 (3): 91-98. DOI: 10.32008/NORDSCI2020/B1/V3/10.</p> <p><b>Abstract</b>          The 21<sup>st</sup> century is witnessing a growing movement of people from one corner of the world to another, either for business or personal reasons, like never before. These people will be bringing with them their own differences, values, beliefs, and communication styles. Cultures will clash at the workplace, at a party, in the supermarket, in the subway, when dealing with the authorities, and the list can go on. That is why, this paper aims at providing students (i.e. future employees or managers, who will undoubtedly come into contact with different cultures in their future careers) with notions related to intercultural communication, mainly non-verbal communication. The paper also posits that one way of acquiring the intercultural communication competence in the classroom is by providing real-life examples of what such communication means, i.e. through accounts and stories told by expats, who are people who travel and decide to relocate to another country (embracing or not the new culture) mainly for business-related reasons.</p> <p>Ruthner, Andreea Rodica. 2020. „Interkulturelle Verhältnisse in Rumänien: Organisationen und Parteien der ethnischen Minderheiten.” <i>Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transactions on Modern Languages</i> 19 (1): 43-55.</p> <p><b>Abstract</b>          Dealing with cultural diversity happens in an integrative manner in Romania. The political involvement regarding the minorities problem is remarkable, particularly if we</p>
--	---

	take into consideration the fact, that Romania was under communist government for almost 40 years up to 1990, which actually meant governing in nationalistic terms. A great deal of measures to the benefit of the national minorities were adopted during the last 28 years. Moreover, a large number of governmental organizations were established, in order to preserve the rights and the cultural identity of the minorities.
<b>Echipa de cercetare</b>	Asist. dr. Andreea Ruthner (coord.), Lect. dr. Maria Dana Grosseck, Lect. dr. Marcela Fărcașiu, Asist. dr. Ruxandra Buglea, Asist. dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan.
<b>Date de contact</b>	<b>Asist. dr. Andreea Ruthner</b> Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:andreearuthner@upt.ro">andreearuthner@upt.ro</a>

<b>Tema de cercetare</b>	<i>Abordări comunicative în formarea deprinderilor de înțelegere a mesajelor scrise și orale în limbi străine</i>
<b>Descrierea temei</b>	Tema de cercetare analizează rolul metodei comunicative în procesul de predare și învățare a unei limbi străine. În cadrul temei sunt abordate diferite situații de comunicare orală și scrisă cu caracter informativ, apelativ, descriptiv, comparativ sau demonstrativ și se propun metode și strategii care contribuie la dezvoltarea deprinderilor de înțelegere a unui mesaj și de exprimare orală și scrisă într-o limbă străină. Un rol important în cadrul temei îl reprezintă dezvoltarea competențelor de comunicare într-o limbă străină.
<b>Cuvinte cheie</b>	Receptare, consolidarea cunostintelor, capacitate de exprimare, dezvoltarea deprinderilor de comunicare, asimilare diferențiată, procesarea informației, redare de mesaje, redactare de mesaje.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dezvoltarea deprinderilor de înțelegere a limbii vorbite prin intermediul diferitelor strategii de comunicare (explicații, dialog, opinie, întrebări/răspunsuri, dezbateri, prezentări);</li> <li>• Dezvoltarea și consolidarea competențelor de comunicare într-o limbă străină prin intermediul unui text;</li> <li>• Dezvoltarea aptitudinii de exprimare orală și scrisă într-o limbă străină</li> </ul>
<b>Articole / cărți publicate în anul 2020</b>	<p><b>Cărți</b></p> <p>Dejica-Carțiș, Anca. 2020. <i>Deutsch für Ingenieure. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>. Timișoara: Editura Politehnica.</p> <p>Das vorliegende Lehr- und Arbeitsbuch <i>Deutsch für Ingenieure</i> enthält kommunikative Ansätze aus dem Bereich der Mechanik und Mechatronik, mit dem Ziel, dass die Studierende die deutsche Sprache adäquat im Rahmen des Studiums und in beruflichen Situationen verwenden. Das Lehr- und Arbeitsbuch ist von verschiedenen Hilfsmitteln, die das Verstehen der Fachbegriffe und Ausdrücke erleichtern, begleitet. Das Buch enthält viele lexikalische Besonderheiten, die für das Sprachniveau A2/B1 geeignet sind. Die Auswahl der Übungen, die jede Lektion begleiten, wurde für das Textverständnis und für den mündlichen Ausdruck erarbeitet. Die Forschung im Bereich des Maschinenbaus und der Mechatronik bringt mit der Zeit neue Fortschritte und</p>

Herausforderungen für die Produktion. Viele innovative Verfahren und Methoden werden in der Verarbeitung der Produkte immer häufiger eingeführt. Die Produkte wurden mit der Zeit vielfältig und komplex entwickelt und das erkennt man immer mehr in den Arbeitsprozessen der Hersteller. Im Kontext der Zusammenarbeit und des Kommunikationsaustausches spielt die Information eine wesentliche Rolle. Das Lehr- und Arbeitsbuch ist ein Hilfsmittel anhand dessen die Studierenden die deutsche Sprache für berufliche Situationen lernen und durch einfache Formulierungen sich in verschiedenen kommunikativen Situationen im beruflichen Umfeld auszudrücken können. Neben Fachkompetenzen werden auch Sprachkompetenzen entwickelt. Das Lehr- und Arbeitsbuch enthält Textbeispiele aus dem Bereich des Maschinenbaus und der Mechatronik. Jede Lektion ist von Wortschatz- und Grammatikübungen begleitet. Die Texte sind von Wortschatzerklärungen, von Abbildungen und von Bildern ergänzt, die das Verständnis erleichtern und kommunikative Ansätze fördern.

Dejica-Carțiș, Anca. 2020. *Deutsch für den Beruf. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Timișoara: Editura Politehnică.

Das Lehr- und Arbeitsbuch *Deutsch für den Beruf* enthält Texte aus dem Bereich der Kommunikation und PR. Verwiesen wird auf die kommunikative Methode. Die Wortschatzübungen wurden nach ihrem Nutz- und Kommunikationsbedarf ausgewählt und beinhalten den aktuellen Gebrauch der deutschen Sprache in beruflichen Situationen. Verschiedene lexikalische Begriffe und Ausdrücke wurden gezielt eingeführt und bevorzugt eine einfache Formulierung. Die Lektionen sind auch von Dialogen begleitet, die das Verständnis und den Gebrauch der deutschen Sprache erleichtern. Das Lehr- und Arbeitsbuch widmet sich dem aktuellen kommunikativen Bedarf im Bereich der Kommunikation und PR. Das Buch umfasst zwanzig Lektionen. Diese sind von Übungen mit verschiedenem Schwierigkeitsgrad begleitet. Am Ende wird eine Reihe von lexikalischen Ausdrücken unter Form von Listen aufgestellt, die für kommunikative Zwecke nützlich sind. Jede Lektion beginnt mit einem kurzen Text, verfolgt von Wortschatzübungen, Textverständnis und integrierte Grammatik. Das Buch ist sehr komplex strukturiert. Neben dem Erwerb des Fachwortschatzes enthält das Buch auch Anlässe für Bildbeschreibungen, Definitionen und thematische Dialoge.

#### Articole

Dejica-Carțiș, Anca. 2020. „Technisches Deutsch für Studierende. Entwicklung von Sprachkompetenzen.“ *Professional Communication and Translation Studies* 13: 145-154.

#### Abstract

Aktuelle Tendenzen im Fremdsprachenunterricht assoziieren die Sprachkompetenzen mit kommunikativen Fähigkeiten, mit Fachwissen und mit der Fachsprache. Sprachkompetenzen sind Fähigkeiten, die kognitive, lexikalische und soziolinguistische

	<p>Kompetenzen erweitern. Man unterscheidet im Curriculum für Fremdsprachen nicht nur alltäglich-kommunikative Kompetenzen, sondern auch fachlich-kommunikative Kompetenzen. Der Fremdsprachenunterricht ist diesbezüglich von wesentlichen Themen aus dem Studienbereich begleitet. Technisches Deutsch ist sowohl auf regionaler als auch auf nationaler Ebene notwendig. Das setzt zukünftige Ingenieure in der Position sich mit Fachbegriffen und Themen aus dem beruflichen Umfeld auseinanderzusetzen, um kommunikative Sprachkompetenzen zu beweisen.</p>
<b>Alte realizări în cadrul temei</b>	<p><b>Comunicări</b></p> <p>Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Deutsch als Fremdsprache in Rumänien – am Beispiel der Polytechnischen Universität Temeswar.“ Lucrare prezentată la conferința internațională <i>Jahrestagung des Hermannstädter Lehrstuhls für Germanistik. Deutsches literarisches und kulturelles Erbe im südosteuropäischen Raum</i>, Sibiu, România, noiembrie 2020.</p>
<b>Echipa de cercetare</b>	<p>Lect. dr. Anca Dejica-Carțiș (coord.), Conf. dr. Simona Șimon, Asist. dr. Andreea Ruthner-Ungureanu, Asist.dr. Roxana Ghiță, Asist.dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan.</p>
<b>Date de contact</b>	<p><b>Lect. dr. Anca Dejica-Carțiș</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-4040414 E-mail: <a href="mailto:anca.cartis@upt.ro">anca.cartis@upt.ro</a></p>

## STUDII DE CULTURĂ ȘI CIVILIZAȚIE

<b>Tema de cercetare</b>	<i>Comunicare, cultură și etică în societatea contemporană</i>
<b>Descrierea temei</b>	<p>Această cercetare își propune să identifice principalele provocări pe care lumea contemporană, o lume globalizată, multiculturală, le aduce comunicării eficiente în diferite contexte profesionale și socio-culturale.</p> <p>De asemenea, demersul nostru științific vizează identificarea unor modele de relaționare comunicațională viabile care să fundamenteze dialogul autentic bazat pe argumente. Ne propunem să ne aplecam atât asupra comunicării în grupuri profesionale multiculturale cât și asupra modului în care internetul în general și social-media în particular tind să structureze un tip de discurs cu impact semnificativ asupra circulației ideilor în spațiul public.</p> <p>Tema mai include cercetări legate de etică generală și etică aplicată în diferite domenii profesionale.</p>
<b>Cuvinte cheie</b>	Comunicare interculturală, diversitate culturală, demers argumentativ, competențe interculturale, eficiență comunicațională, valori morale, principii etice, etică aplicată.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diagnosticarea problemelor comunicaționale ale lumii multiculturale;</li> <li>• Identificarea dilemelor etice specifice unor domenii;</li> <li>• Stabilirea categoriilor conceptuale și selectarea metodologiei de cercetare;</li> <li>• Analizarea, prelucrarea datelor și derivarea concluziilor.</li> </ul>
<b>Articole /cărți publicate în anul 2020</b>	<p><b>Cărți</b></p> <p>Bucă, Marin și Mariana Cernicova. 2020. <i>Dicționar de paronime al limbii române</i>. București: Editura Prestige.</p> <p>Buna stăpânire a unei limbi presupune cunoașterea sensurilor cuvintelor și, pe parcursul vieții școlare, la fiecare nivel de testare a înțelegerii vocabularului, elevii sunt chemați să</p>

demonstreze, în context, faptul că știu diferențele dintre cuvinte asemănătoare din punct de vedere fonetic, dar care trimit către alte interpretări ale mesajelor scrise sau rostite. Paronimele, căci acestea sunt sursa multor confuzii, pot provoca răsul celor care percep diferența dintre pronume și prenume, dintre oroare și eroare, dintre bard și brad. Dicționarul cuprinde cele mai frecvente cupluri de paronime, pentru a sprijini elevii, studenții și candidații care dau teste de limba română să identifice rapid diferențele dintre cuvintele care pot fi capcane în drumul lor către exprimare nuanțată, coerentă și corectă. În fiecare articol este prezentată pe larg structura semantică a paronimelor, este indicată etimologia și, în unele cazuri, este ilustrată folosirea acestora fie prin sintagme alcătuite de autori, fie prin exemple literare.

### Capitole în cărți

Cernicova-Bucă, Mariana. 2020. „Deficitul de informație în situații excepționale: Sindromul Timișoara (1989) și dilemele presei.” În *Mediamorfoze V Reflectare, (de)formare și fake-news în spațiul mediatic și cultural*, coordonat de Cătălin Negoită, 155-172. București: Editura Tritonic.

#### Abstract

Manualele de jurnalism și studiile dedicate comunicării mediatice în situații excepționale, cum sunt mișcările sociale de amploare invocă „sindromul Timișoara” ca exemplu de mistificare/manipulare mediatică, clamând îndeosebi uriașa diferență dintre numărul de victime menționat în relatările din presa internațională în perioada 15-20 decembrie 1989 și realitățile constatate relativ curând după căderea regimului Ceaușescu. În mare măsură, circuitele comunicaționale au fost corupte de favorizarea prezentărilor senzaționaliste, tentația de a atribui unui regim opac trăsături specifice discursului antagonic-propagandist și de strategii de utilizare a zvonului ca scuză pentru o informație deficitară. Trei decenii mai târziu, dezbateră privind relatările referitoare la Revoluția română – episodul Timișoara este încă deschisă, mai ales în legătură cu posibilitatea de a influența opinia publică în receptarea și acceptarea unor informații dureroase.

#### Articole

Băiaș, Cosmin-Constantin. 2020. „The Problem of Evaluation in the Rhetorical Criticism.” *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages* 19 (1): 15-22.

Muntean, Cornelia, Oana Grad, Adina Negrea, Mihaela Ciopec, Narcis Duțeanu și Mariana Cernicova Buca. 2020. „[Migration of Metal Ions into Phalaris Arundinacea with the Purpose Soil Decontamination.](#)” *Quaestus Multidisciplinary Research Journal* 16: 214-229.

**Abstract**

Advances of the science during last decades, made especially since mankind had the wisdom to dedicate its efforts to further improvement of life on earth, had allowed the implementation of some ideas of great importance not only for the present but also for the life perspectives on earth. By definition soil represent the top layer of the earth's crust which is formed from mineral particles, organic matter, water, air and some living organisms. In fact, soil represent an extremely complex, variable and living medium. Due to his extremely slow formation, soil can be considered as a non-renewable resource. Due to the permanent unsustainable use of soil the national and international goals of biodiversity and climate changes are endangers. For all these reasons European Commission adopted a specific strategy on soil (COM (2006) 231) on 22 September 2006 with the aim of soil protection across the EU states, although EU Commission decided in May 2014 to withdraw a proposal for a Framework Soil Directive. In the present paper the migration of metallic ions from soil into the Phalaris arundinacea has been studied in order to use it for further remediation of polluted soils. Migration of metallic ions into the plant has been proved by using atomic absorption spectrometry and energy dispersive X-Ray spectroscopy (EDX) analysis. Obtained results confirmed that the used plant presents a selective root adsorption of minerals from soil, in order to keep the concentration of metallic ions in admissible limits. When metallic ions concentrations in soil is low adsorption in plant is intense, and for higher concentration has been observed a low adsorption rate.

Stoian, Claudia E. 2020. „Indirect vs. Direct Communication: Steps in Becoming Culturally Intelligent.” *Journal of Humanistic and Social Sciences* XI, 1(21): 93-102.

**Abstract**

The paper brings into discussion the importance culture plays in communication, and highlights the necessity of training students in cross-cultural communication. Focusing on an important dichotomy in communication styles, i.e. indirectness vs. directness, it proposes possible activities to do in language and/or translation and interpreting classes. Their purpose is to make students cultural intelligent, particularly by drawing their attention to cultural differences in communication, and helping them to acquire knowledge to anticipate differences, practice mindfulness and develop cross-cultural skills.



Suciu, Sorin. 2020. „The Ethical Altruism and the Spirit of Capitalism.” *Professional Communication and Translation Studies* 14: 14-18.

Șumălan, Radu, Cornelia Muntean, Ana Kostov, Daniel Kržanović, Noemi L. Jucșor, Sorin I. Ciulca, Renata M. Sumalan, Marius Gheju și Mariana Cernicova-Bucă. 2020. „The cup plant (*Silphium perfoliatum* L.) – a viable solution for bioremediating soils polluted with heavy metals.” *Notulae Botanicae Horti Agrobotanici Cluj-Napoca* 48 (4): 2095-2113. DOI:10.15835/48412160.

**Abstract**

Heavy metal pollution, manifested by the accumulation, toxicity and persistence in soil, water, air, and living organisms, is a major environmental problem that requires energetic resolution. Mining tailing areas contain metal minerals such as Cu, Zn, Pb, Cr and Cd in high concentrations that pollute the environment and pose threats to human health. Phytoremediation represents a sustainable, long-term, and relatively inexpensive strategy, thus proving to be convenient for stabilizing and improving the environment in former heavy metal-polluted mining sites. This study presents the bioremediation potential of *Silphium perfoliatum* L. plants, in the vegetative stages of leaf rosette formation, grown on soil polluted with heavy metals from mining dumps in Moldova-Noua, in the Western part of Romania. The bioaccumulation factor (BAF), translocation factor (TF), metal uptake (MU) and removal efficiency (RE) of Cu, Zn, Cr and Pb by *S. perfoliatum* plants were determined in a potted experiment in controlled environmental conditions. The reference quantities of heavy metals have been determined in the studied soil sample. The experiment followed the dynamics of the translocation and accumulation of heavy metals in the soil, in the various organs of the silphium plants, during the formation of the leaf rosette (13-18 BBCH). The determination of the amount of heavy metals in soil and plants was achieved by the method of digestion with hydrochloric and nitric acid 3/1 (v/v) quantified by atomic absorption spectroscopy (AAS). The obtained experimental results demonstrate that the substrate has a high heavy metal content being at the alert threshold for Zn (260.01 mg kg<sup>-1</sup> in substrate compared with alert threshold 300 mg kg<sup>-1</sup>) and at intervention thresholds for other metals (Cu -234.66 mg kg<sup>-1</sup>/200 mg kg<sup>-1</sup>; 299.08 mg kg<sup>-1</sup>/300 mg kg<sup>-1</sup> and Pb-175.18 mg kg<sup>-1</sup>/100 mg kg<sup>-1</sup>). The average concentration of the metals determined in dynamics in the dry biomass of plants varied between roots, petioles, and laminas. The root is the main accumulator for Cu and Cr (Cu – 37.32 mg kg<sup>-1</sup> -13 BBCH to 43.89 mg kg<sup>-1</sup>-15 BBCH and 80.71 mg kg<sup>-1</sup> – 18 BBCH; Cr – 57.43 mg kg<sup>-1</sup> – 13 BBCH to 93.36 mg kg<sup>-1</sup> -18 BBCH), and for Zn and Pb the lamina seems to carry the same function. Preliminary results show that *Silphium perfoliatum* may be a viable alternative in the bioremediation and treatment of heavy metal-contaminated area.

	<p><b>Recenzii</b></p> <p>Cernicova-Bucă, Mariana. 2020. „Book review: Eminescu orator. Strategii retorice în publicistică [Eminescu the orator. Rhetorical strategies in journalistic articles] by Daniel Ciurel.” <i>Studia Ephemerides</i> 1: 123-125.</p> <p>Cernicova-Bucă, Mariana. 2020. „<a href="#">Book review</a>: Dicționar explicativ poliglot de termeni din domeniul educației (română, engleză, germană, franceză)”, by Simona ȘIMON, Anca DEJICA-CARTIȘ, Claudia E. STOIAN, Andrea KRISTON.” <i>Journal of Educational Sciences</i> XXI, 2(42): 101-103. DOI: 10.35923/JES.2020.2.07.</p> <p>Stoian, Claudia E. 2020. „Book review: Gherheș Vasile. 2018. Absolvenți, profesioniști, specialiști. Slalom printre experiențe. Timișoara: Editura Politehnica. ISBN: 978-606-35-0242-2, pp. 203. / Gherheș Vasile. 2018. Graduates, Professionals, Specialists. Slalom among Experiences. București: Eikon. ISBN 978-606-711-964-0, pp. 213, translation and foot notes by Șimon Simona.” <i>Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara</i> 19 (1): 138-140.</p> <p>Stoian, Claudia E. 2020. „Book review: Vasile GHERHEȘ, Comunicare tactilă pentru deficienții de vedere [Tactile communication for the visually impaired], București, Eikon, 2019, 194 p.” <i>Philologica Jassyensia</i> XVI, 1 (31): 344-347.</p>
<p><b>Echipa de cercetare</b></p>	<p>Lect. dr. Sorin Suci (coord.), Prof. dr. Vasile Gherheș, Conf. dr. Mariana Cernicova, Lect. dr. Cosmin Băiaș, Asist. dr. Claudia Stoian.</p>
<p><b>Date de contact</b></p>	<p><b>Lect. dr. Sorin Suci</b> Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256- 404014 E-mail: <a href="mailto:sorin.suciu@upt.ro">sorin.suciu@upt.ro</a></p>

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Studii de cultură și civilizație</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Pornind de la distincția teoretică dintre cultură ca ansamblu al valorilor și al produselor spirituale și civilizație ca ansamblu al bunurilor materiale, această temă de cercetare își propune să identifice o serie de soluții pentru păstrarea și promovarea diversității culturale în condițiile unei civilizații tot mai convergente în epoca globalizării. Indiferent de domeniul de studii, performanțele profesionale nu pot fi concepute fără transmiterea unor cunoștințe temeinice din zona culturii și a civilizației. De la științele comunicării și învățarea limbilor străine la multiplele ramuri ale ingineriei, informațiile acumulate despre acest context devin vehicule indispensabile pentru o bună circulație a cunoștințelor profesionale. Scopul acestei teme este de-a evidenția acest rol și de-a pleda pentru adaptarea studiului culturii și al civilizației la orientarea profesională.
<b>Cuvinte cheie</b>	Cultură și civilizație, cultura națională, cultura europeană, diversitate, interdisciplinaritate, comunicare și educație interculturală, cultură și civilizație în predarea limbilor străine, instituții culturale.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Publicarea de cărți, capitole în cărți și de articole științifice</li> <li>• Comunicarea rezultatelor la conferințe naționale și internaționale</li> <li>• Participarea la cursuri și manifestări de formare profesională</li> <li>• Organizarea unor evenimente științifice în domeniul culturii și al civilizației.</li> </ul>
<b>Articole / cărți publicate în anul 2020</b>	<p><b>CĂRȚI</b></p> <p>Ciurel, Daniel. 2020. <i>Cultura media: perspective retorice</i>. București: Editura Tritonic.</p> <p>Volumul își asumă două obiective: promovarea criticismului retoric în domeniul cercetării calitative în științele comunicării și promovarea educației media în România. Se înțelege că a doua consecință este de mare utilitate practică, în condițiile în care</p>

	<p>suntem efectiv bombardat zilnic cu știri și informații venite pe toate canalele tradiționale și moderne, iar noi nu suntem suficient pregătiți sau educați, pentru a face față acestei avalanșe de informații. Partea practică este și cea mai fascinantă a volumului. Lucrarea este redactată într-un stil fluent, foarte clar, plăcut la lectură, fără prețiozitățile și savantlăcurile prezente în unele exegeze mai noi.</p> <p><b>Articole</b></p> <p>Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. 2020. „Ein Vorbild - Bertold Brecht und die Aktionsgruppe Banat.” <i>Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung</i> 20: 79-93.</p> <p><b>Abstract</b> Das Modell Brecht wirkte beispielhaft für die Aktionsgruppe Banat Anfang der 1970er Jahre, weil es sich thematisch und stofflich in den Prozess eigenen Selbstverständnisses integrierte und den Zugang zur politischen Realität anbahnnte. Brechts Lyrik bot sich aber auch deshalb als Orientierungsbeispiel für die jungen Banater Autoren an, weil es für ihn schon seit dem Ende der 1920er Jahre keinen Zweifel gab, dass es nicht mehr genügte, Stimmungen im Gedicht einzufangen. Deshalb entschied sich Brecht für eine gestische Sprechweise und nahm sich vor, soziale Sachverhalte darzustellen und auch in seinen Gedichten als Lehrender und Lernender zugleich zu erscheinen. Eben diese Haltung war es wohl, die den Banater Schriftstellern geeignet erschien, ihren gesellschaftlichen Auftrag als Schreibende literarisch zu verwirklichen. Die Banater Schriftsteller waren sprachlich an den deutschen Kulturraum angebunden, zugleich aber sind ihre Werke vom rumänischen Alltag beeinflusst.</p> <p>Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2020. „Fakultät für Kommunikationswissenschaften an der TU.” <i>Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien, Banater Zeitung</i>, 1373, Juli 2020: II.</p> <p><b>Abstract</b> 2020 ist ein besonderes Jahr für die Technische Universität in Temeswar, weil die Universität in diesem Jahr ihr 100-jähriges Jubiläum feiert. Zu den zehn Fakultäten der TU gehört auch die Fakultät für Kommunikationswissenschaften, die am 1. Oktober 2011 gegründet wurde. An der Fakultät für Kommunikationswissenschaften gibt es ein breites Angebot an Fachrichtungen in den Bereichen Kommunikation, Public Relations und Translationswissenschaften, wobei die Studenten zwischen den Sprachenpaaren Englisch, Deutsch und Französisch wählen können. 2018 hat die Fakultät für Kommunikationswissenschaften an der Politehnica-Universität Temeswar ihr 25-jähriges Jubiläum gefeiert. Mit ihrem Department für Kommunikation und Fremdsprachen leistet sie einen entscheidenden Beitrag zur Ausbildung von Fachleuten</p>
--	--

	<p>im Bereich der Kommunikationswissenschaften, der Public Relations und in den Bereichen Translationswissenschaften und Angewandte Fremdsprachen.</p> <p>Stoian, Claudia E. 2020. „Nonverbal messages across cultures: Introducing nonverbal communication to university students.” <i>Technium Social Sciences Journal</i> 10 (1): 39-49. DOI: <a href="https://doi.org/10.47577/tssj.v10i1.1190">https://doi.org/10.47577/tssj.v10i1.1190</a>.</p> <p><b>Abstract</b>          Nonverbal messages represent an important part of everyday communication. People are seldom aware of them, and thus disregard their individual and cultural variability, in other words, their potential for misunderstandings. The present paper aims to raise students’ awareness of the importance of nonverbal messages for a successful (intercultural) communicative event, and to introduce them to various nonverbal codes. For this, it proposes several activities focusing on nonverbal communication, in general, and on its different codes, in particular. These can be done in (foreign) language and communication classes to prepare students for real-life multicultural communicative events.</p> <p><b>Traduceri</b></p> <p>Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XVIII). 1899.” <i>Convorbiri literare</i> CLII, 1: 40-41.</p> <p>Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XIX). 1899.” <i>Convorbiri literare</i> CLII, 2: 37-39.</p> <p>Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XIX). 1899.” <i>Convorbiri literare</i> CLIII, 3: 42-44.</p> <p>Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XX). 1899.” <i>Convorbiri literare</i> CLIII, 4: 41-44.</p> <p>Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XXI). 1899.” <i>Convorbiri literare</i> CLIII, 5: 35-37.</p>
--	---

	<p>Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XXII). 1899.” <i>Convorbiri literare</i> CLIII, 6: 25-27.</p> <p>Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XXII). 1899.” <i>Convorbiri literare</i> CLIII, 7: 40-42.</p> <p>Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XXIII). 1899.” <i>Convorbiri literare</i> CLIII, 8: 56-58.</p> <p>Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XXIV). 1899.” <i>Convorbiri literare</i> CLIII, 9: 47-49.</p> <p>Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XXV). 1899.” <i>Convorbiri literare</i> CLIII, 10: 52-54.</p> <p>Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XXV). 1899.” <i>Convorbiri literare</i> CLIII, 11: 52-54.</p>
<b>Alte realizări în cadrul temei</b>	<p><b>Comunicări</b></p> <p>Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. „Rumäniendeutsche Landeskunde am Fallbeispiel Banat”. Lucrare prezentată la conferința internațională Jahrestagung des Hermannstädter Lehrstuhls für Germanistik. Deutsches literarisches und kulturelles Erbe im südosteuropäischen Raum, Sibiu, România, noiembrie 2020.</p>
<b>Echipa de cercetare</b>	<p>Asist. univ. dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan (coord.), Lect. univ. dr. Anca Dejica-Carțiș, Lect. univ. dr. Sorin Suciu, Lect. univ. dr. Daniel Ciurel, Asist. univ. dr. Ruxandra Buglea, Asist. univ. dr. Claudia Stoian, Asist. univ. dr. Andreea Ungureanu-Ruthner.</p>
<b>Date de contact</b>	<p><b>Asist. univ. dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan</b>          Universitatea Politehnica Timișoara          Departamentul de Comunicare și Limbi străine</p>



	<p>Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel. +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:ana.dascalu@upt.ro">ana.dascalu@upt.ro</a></p>
--	--